

Porównanie tłumaczeń Hioba 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kamienie rozbijają wody,* a ulewa spłukuje proch ziemi, tak Ty niweczysz nadzieję człowieka. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jak woda gładzi kamienie, a ulewa spłukuje proch ziemi, tak Ty, Panie, niweczysz nadzieję człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wody wydrążają kamienie, ulewa podrywa to, co wyrosnie z prochu ziemi, a ty nadzieję człowieka obracasz wniwecz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako woda wzdrąga kamienie, a powodzią zalane bywa, co samo od siebie rośnie z prochu ziemi: tak nadzieję ludzką w niwecz obracasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wody wydrążają kamienie, a powodzią znienagła ziemia się psuje: więc też także człowieka zatracisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	woda zniszczy kamienie, fala podmyje glebę; i Ty nadzieję niweczysz w człowieku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak woda drąży kamienie, a ulewa spłukuje glebę, tak Ty wniwecz obracasz nadzieję człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jak woda drąży kamienie, a ulewa spłukuje proch ziemi, tak Ty niweczysz nadzieję człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	woda rozsadza kamienie, ulewa zmywa z ziemi piasek, a Ty niweczysz nadzieję człowieka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jak wody rozsadzają kamienie, ulewa podrywa piasek ziemi, tak Ty wniwecz obracasz nadzieję człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вода злизала каміння, і води затопили дна порохи землі. І Ти знищив терпіння чоловіка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jak woda wydrąga skały i fale spłukują grunt ziemi tak nadzieję człowieka wniwecz obracasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Woda ściera nawet kamienie, a ulewa zmywa proch ziemi. Niweczysz więc nadzieję śmiertelnika.

¹⁾ Dwuznaczność: (1) Jak woda rozbija się o kamienie; (2) Jak kamienie gładzone są przez wody.